

# mapa geral de são paulo

em português

São Paulo viva tudo isso



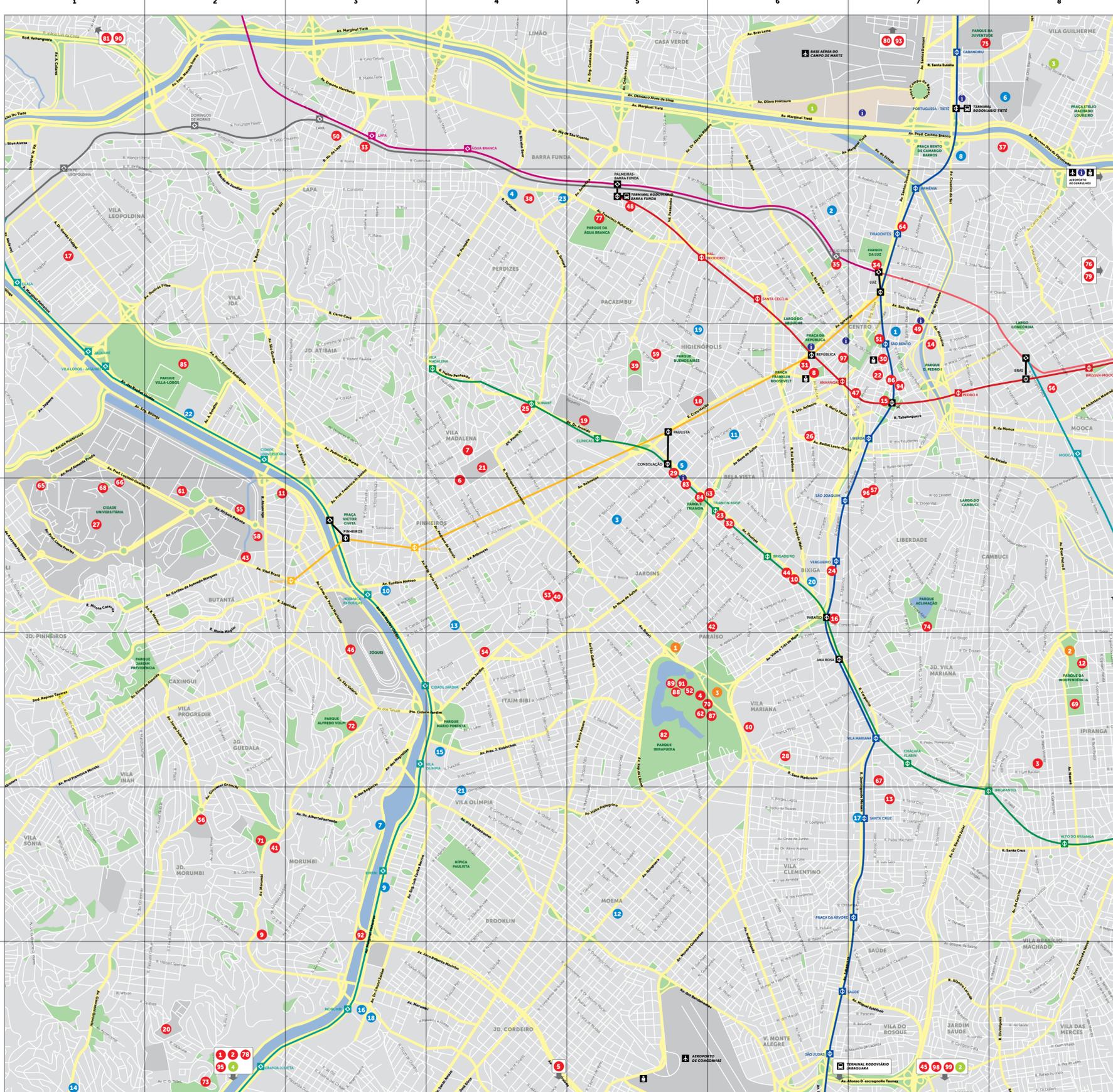
Concepção / Project: São Paulo Turismo/ Diretoria de Turismo e Entretenimento  
 Projeto Gráfico / Graphic Project: Rômulo Castanho  
 Diagramação / Graphic Design: Kai Vichese, Mariana Umi, Rone Perot  
 Supervisão / Supervision: Gerência de Planejamento e Estruturação do Turismo - Fernanda Ascar  
 Conteúdo / Text Editing: Coordenadora de Atendimento ao Turista - Andréia Pisoni, Adriana Omuro, Amanda Bendilatti, Carolina Paes, Cristina do Nascimento, Deborah Fabricio, Elen de Jesus, Flavia Coppa, Jacqueline Menezes, Janaina Machado, Lidiane Luz, Luciana da Conceição, Mariana Sarro, Priscila Ballo, Rafael Valtori, Renata Silva, Sandra Ferragrine, Silvia Chimenti, Thamaris Moraes  
 Fotos Capa / Cover Photography: Caio Pimenta, Jefferson Panzieri

O objetivo do São Paulo Turismo é promover a cidade de São Paulo de forma independente e sem nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Todas as informações que constam neste guia estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio.  
 The goal of São Paulo Turismo is to promote the city of São Paulo in an independent way, and with no link to the establishments mentioned in this brochure. All the information in this guide is subject to change without prior notice.

São Paulo Turismo S/A Av. Osório Fontoura, 1209 Parque Anhembi, São Paulo (SP), CEP 02012-021, tel. (55 11) 2226-0400  
 www.cidadedesapaulo.com www.spturis.com www.anhembi.com.br www.autodromointerlagos.com www.visitasaopaulo.com

Tiragem: 377.500 exemplares / Impreso em novembro de 2012  
 Printing: 377.500 copies / Printed in November 2012

COMPROMETA-SE COM O MEIO AMBIENTE. ADOTE OS 3Rs NA SUA VIDA. REDUZA, REUTILIZE, RECYCLE!  
 PROTECT THE ENVIRONMENT. MAKE THE 3Rs A PART OF YOUR LIFE. REDUCE, REUSE, RECYCLE!  
 COMPROMETETE CON EL MEDIO AMBIENTE. ADOPTA LAS 3RS EN SU VIDA. REDUZZA, REUTILIZA, RECICLA!



## Área do Mapa / Map Area



## Legenda / Key

- Terminal Rodoviário / Bus Terminals
- Aeroporto / Airport
- CPTM / Regional trains
- Metrô / Subway
- Delegacia / Police Station
- Central de Informação Turística / Tourist Information Center
- Áreas verdes / Green areas
- Hidrografia / Hydrography
- Atrativos turísticos / Tourist attractions
- Monumentos / Monuments
- Comércios / Shopping
- Centros de Exposições / Expo Centers

Atrativos / Attractions		Monumentos / Monuments		Comércio / Shopping		Centros de Exposições / Expo Centers		
1 APA Bororé Colônia	G2	1 Jardim Botânico	G7	1 Bijuterias, artesanatos, papelerias e artigos de festa / Jewellery, handicrafts, stationery and party goods	Rua 25 de Março	C7	1 Anhembi Parque / Sambódromo	A6
2 APA Capivari Monos	G2	2 Jockey Club de São Paulo	E3	2 Confecções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6	2 Centro de Exposições Imigrantes	A7
3 Aquário de São Paulo	E8	3 Largo São Francisco / Conjunto Franciscano / Faculdade de Direito São Francisco (USP)	C7	2 Confeções / Clothing	Lojas de grifes nacionais e internacionais / National and international brands stores	D5	2 Expo Center Norte	G7
4 Auditório Ibirapuera	E5	4 Memorial da América Latina	B5	2 Confeções / Clothing	Rua Oscar Freire	D5	2 Transamérica Expo Center	G2
5 Autódromo de Interlagos	G4	5 Mercado Municipal Paulistano	1 C7	3 Bijuterias, artesanatos, papelerias e artigos de festa / Jewellery, handicrafts, stationery and party goods	Rua 25 de Março	C7		
6 Beco do Aprendiz	D4	6 Mercado Municipal da Lapa	A3	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
7 Beco do Batman	C4	7 Mosteiro de São Bento / Largo de São Bento / Viaduto Santa Ifigênia	C7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
8 Biblioteca Mário de Andrade	C6	8 Museu Afro Brasil	E5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
9 Capela do Morumbi	F2	9 Museu Brasileiro da Escultura - MuBE / Museu da Imagem e do Som - MIS	E4	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
10 Casa das Rosas	D6	10 Museu da Casa Brasileira	D4	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
11 Casa do Bandeirante	D2	11 Museu da Educação e do Brinquedo	D2	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
12 Casa do Grito	E8	12 Museu da Imigração	C8	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
13 Casa Modernista	F7	13 Museu da Imigração Japonesa	D2	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
14 Catavento Cultural e Educacional	C7	14 Museu da Polícia Civil	D7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
15 Catedral da Sé / Palácio da Justiça / Praça da Sé / Marco Zero / Caixa Cultural / Igreja da Ordem Terceira do Carmo	C7	15 Museu de Arte Brasileira - MAB	C5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
16 Catedral Ortodoxa	D6	16 Museu de Arte Contemporânea- MAC Ibirapuera	E6	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
17 Ceagesp	B1	17 Museu de Arte Contemporânea- MAC USP	D2	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
18 Cemitério da Consolação	C5	18 Museu de Arte Moderna - MAM	E5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
19 Cemitério do Araçá / Banca de Flores da Dr. Arnaldo	C5	19 Museu de Arte de São Paulo - MASP	D6	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
20 Cemitério do Morumbi	G2	20 Museu de Arte Sacra / Mosteiro da Luz	B7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
21 Centro Cultural Banco do Brasil	C7	21 Museu de Arqueologia e Etnologia - MAE	D1	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
22 Centro Cultural FIESP	D6	22 Museu de Geociências	E1	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
23 Centro Cultural São Paulo	C4	23 Museu Lasar Segall	D7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
24 Centro de Cultura Judaica	C4	24 Museu Oceanográfico	D8	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
25 Centro de Preserv. Cultural Casa de Dona Yaya	C6	25 Museu Paulista / Parque da Independência	E1	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
26 Cidade Universitária - USP	D1	26 OCA - Pav. Gov. Lucas Nogueira Garcez	F2	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
27 Cinemateca Brasileira	E6	27 Palácio dos Bandeirantes	E5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
28 Conjunto Nacional	C5	28 Parque Alfredo Volpi	E3	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
29 Edifício Altino Arantes / Edifício Martinelli / BM&F Bovespa / Praça Antônio Prado / Banco de São Paulo	C7	29 Parque Burle Marx	G2	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
30 Edifício Copan / Edifício Itália	C6	30 Parque da Aclimação	D7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
31 Espaço Cultural Citi	D6	31 Parque da Juventude	A7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
32 Estação Ciência	A3	32 Parque do Carmo	B8	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
33 Estação da Luz / Museu da Língua Portuguesa / Pinacoteca do Estado/ Parque da Luz	B7	33 Parque Dr. Fernando Costa - Água Branca	G5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
34 Estação Júlio Prestes / Sala São Paulo / Estação Pinacoteca / Memorial da Resistência	B6	34 Parque Ecológico do Guarapiranga	B2	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
35 Estádio do Morumbi	F2	35 Parque Ecológico do Tietê	B8	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
36 Estádio da Portuguesa	A8	36 Parque Estadual Alberto Loefgren - Horto Florestal	A7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
37 Estádio Arena Palestra Itália	B4	37 Parque Estadual do Jaraguá	A1	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
38 Estádio do Pacaembu / Museu do Futebol	C5	38 Parque Ibirapuera	B7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
39 Fundação Erma Gordon Klabin	D4	39 Parque Mário Covas	D5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
40 Fundação Maria Luisa e Oscar Americano	F2	40 Parque Tenente Siqueira Campos - Trianon	C5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
41 Ginásio do Ibirapuera	D6	41 Pateo do Colégio / Museu Anchieta / Secretaria da Justiça / Tribunal de Justiça	C7	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
42 Instituto Butantan	D2	42 Pavilhão da Bienal	E6	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
43 Instituto Itau Cultural	D6	43 Pavilhão das Culturas Brasileiras	E5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
		44 Pavilhão Japonês	E5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
		45 Pico do Jaraguá	A1	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
		46 Planetário Prof. Aristóteles Orsini	E5	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		
		47 Ponte Octavio Frias de Oliveira (Estaiada)	F3	3 Confeções / Clothing	Rua José Paulino e imediações	B6		



## SOBRE SÃO PAULO

### ABOUT SÃO PAULO



São Paulo é a maior cidade do país e a sexta mais populosa do planeta, com cerca de 11 milhões de habitantes distribuídos em 1.509 km². É o centro econômico e financeiro do Brasil, e capital do estado que leva seu nome.

São Paulo está entre as capitais mundiais da sofisticação, do entretenimento, da cultura, das compras e da gastronomia. É uma cidade gentil, que se destaca pela qualidade dos serviços oferecidos. Reúne criatividade, multiculturalidade, requinte, agitação e uma infinidade de atrações que agradam a todos visitantes.

A cidade oferece mais de 110 museus, 97 centros culturais, 80 parques e áreas verdes, 181 teatros, 287 salas de cinema, 7 estádios de futebol, 12,5 mil restaurantes, 15 mil bares e casas noturnas, 410 hotéis, 30 hostels, 80 shopping centers, 240 mil lojas, e 59 ruas de comércio especializado.

São Paulo is the largest city in the Country and the sixth most populated in the planet, with about 11 million inhabitants distributed in an area of 1,509 km². It is Brazil's economic and financial center, and the state capital that bears its name.

São Paulo is among the world's capitals of sophistication, entertainment, culture, shopping and gastronomy. It is an obliging city, which stands out for the quality of services offered. It brings together creativity, multiculturalism, elegance, excitement and an infinite number of attractions that please all visitors.

The city offers more than 110 museums, 97 cultural centers, 80 parks and green areas, 181 theaters, 287 movie theaters, 7 soccer stadiums, 12,500 restaurants, 15,000 bars and nightclubs, 410 hotels, 30 hostels, 80 shopping malls, 240,000 stores, and 59 high streets with specialized commerce.

## DICAS DE SEGURANÇA

### SAFETY TIPS

Em São Paulo, como em qualquer outra metrópole, é recomendado que o turista siga algumas dicas de segurança para ter uma estadia tranquila e segura. Veja algumas delas:

In São Paulo, like in any other metropolis, it is recommended for the tourist to follow some safety tips so as to have a calm and safe stay. Take a look at some of them:

- Sempre que precisar de informações, procure profissionais identificados. Na rua, procure por um guarda civil ou policial militar.
- Whenever you need information, look for identified professionals. On the street, look for a civil guard or military police.

- Não descuide de seus pertences em nenhum momento.
- Do not be careless with your belongings at any time.

- Carregue equipamentos eletrônicos de maneira discreta.
- Carry electronic equipment discretely.

- Não manuseie grandes quantias de dinheiro em público.
- Do not handle large amounts of money in public.

- No hotel, utilize o cofre colocado à disposição em seu quarto.
- At the hotel, use the safe that is available for you in your room.

- Para escolha de bares e restaurantes, prefira lugares indicados por conhecidos ou pelo hotel onde estiver hospedado.
- For choice of bars and restaurants, take preference for places recommended by acquaintances or by your hotel staff.

- Ao utilizar serviços de táxi, prefira empresas cadastradas.
- When using taxi cab services, take preference for registered companies.

- Se tiver qualquer problema, procure uma Delegacia Especializada em Atendimento ao Turista (Deatur) ou uma delegacia comum.

- If you have any problem, look for a Specialized Tourist Assistance Precinct (Deatur) or a common precinct.

**DEATUR** Consolação
Rua da Consolação, 247.
☎ 3257-4475; Segunda a sexta das 8h30 às 20h, sábado e domingo das 13h às 18h.
*Monday to Friday from 8:30am till 8pm, Saturday and Sunday from 1pm till 6pm;*

**DEATUR** Aeroporto de Congonhas
Avenida Washington Luis, s/nº;
☎ 5090-9043; Plantão 24hs.
*Open 24/7.*

**DEATUR** Anhembi
Avenida Olavo Fontoura, 1209 - Santana;
☎ 3107-5642; Diariamente das 10h às 20h.
*Daily from 10am till 8pm.*

**DEATUR** Aeroporto de Guarulhos
Rodovia Hélio Smidt, s/nº;
☎ 2611-2686; Plantão 24hs.
*Open 24/7.*

## IMPERDÍVEIS

### ESSENTIAL PLACES TO VISIT

**CATEDRAL DA SÉ / SÉ CATHEDRAL**

Projetada em 1912 em estilo neogótico e inaugurada ainda incompleta em 1954, a monumental construção tem capacidade para mais de 8 mil pessoas. Com 16 torres e 54 vitrais, tem, abaixo do altar principal, uma cripta onde estão sepultados os bispos e arcebispos, além de figuras históricas como o Cacique Tibiriçá e o Regente Feijó.

Designed in 1912 in neo-gothic style and inaugurated uncompleted in 1954, the monumental construction has capacity for over 8,000 people. With 16 towers and 54 stained-glass windows, it has under the main altar, a crypt where bishops and archbishops are buried, aside from historical figures like the Chief Tibiriçá and Regent Feijó.

Praça da Sé, s/nº - Sé.
☎ 3107-6832; *www.catedraldase.org.br*
Segunda a sexta das 8h às 19h, sábado das 8h às 17h, domingo das 8h às 13h e das 14h às 18h. / *Monday to Friday from 8am till 7pm, Saturday from 8am till 5 pm, Sunday from 8am till 1pm and from 2pm till 6pm.*

**EDIFÍCIO ALTINO ARANTES / ALTINO ARANTES BUILDING**

Um dos símbolos de São Paulo, foi inaugurado em 1947 como edifício mais alto do mundo fora dos Estados Unidos. O mirante no topo do edifício permite vista panorâmica de 360º e é aberto à visitação.

One of the symbols of São Paulo, it was inaugurated in 1947 as the world's highest building outside the United States. The belvedere on the top of the building allows a 360º panoramic view and is open for visits.

Rua João Brícola, 24 - Centro.
☎ 2196-3730;
Segunda a sexta, das 10h às 15h / *Monday to Friday from 10am till 3pm.*

**MASP - MUSEU DE ARTE DE SÃO PAULO**
**MASP - SÃO PAULO ART MUSEUM**

Possui um importante acervo de arte ocidental, com obras primas de grandes mestres das escolas italiana, espanhola e francesa (Rafael, Botticelli, Goya, Renoir, Monet, Cézanne, Van Gogh), além de manter exposições temporárias muito procuradas. Destaque para a arquitetura do edifício, cujo corpo principal está pousado sobre quatro pilares laterais com um vão livre de 74 metros.

It has an important collection of Western art, with masterworks of great masters from Italian, Spanish and French schools (Rafael, Botticelli, Goya, Renoir, Monet, Cezanne, Van Gogh), aside from maintaining very demanded temporary exhibits. With highlight to the building's architecture, the main body set on four lateral pillars with a 74-meter free span.

Avenida Paulista, 1578 - Bela Vista.
☎ 3251-5644; *www.masp.art.br*
Terça a domingo das 10h às 18h, quinta das 10h às 20h.
*Tuesday to Sunday from 10am till 6pm, Thursday from 10am till 8pm.*

## SEGMENTOS

### SEGMENTS

**DIVERSIDADE CULTURAL / CULTURAL DIVERSITY**

São Paulo é a capital nacional da cultura. Nas artes plásticas, há opções que vão desde museus renomados, como o MASP ou a Pinacoteca, a grafites espalhados pelas ruas da cidade, como nos Becos do Aprendiz e do Batman, na Vila Madalena. Se a preferência é o Teatro, as opções vão de Musicais da Broadway, até o circuito alternativo, ao redor da Praça Roosevelt. Os finais de semana, há ao menos uma centena de peças em cartaz.

São Paulo is the national capital of culture. In fine arts, there are options that go from renowned museums, like MASP or the Pinacoteca, to graffiti's spread throughout the city streets, like in the Aprendiz and Batman Alleys, at Vila Madalena. If the preference is for the Theater, options go from Broadway musicals up to the alternative circuit, around Praça Roosevelt. On weekends, there are at least a hundred of plays on billboard.

**GASTRONOMIA / GASTRONOMY**

Quem visita São Paulo não tem opção de provar uma comida típica, mas várias. Afinal, a cidade foi formada por imigrantes de diversos pontos do planeta. São mais de 50 tipos de culinárias distintas. Há restaurantes exóticos, como os de culinária coreana e mongol e os tradicionais franceses e italianos. Entre tantas opções, o turista não pode deixar de experimentar as maravilhosas pizzas, o café - intimamente ligado à história de São Paulo, e o tradicionalíssimo pastel de feira.

Whoever visits São Paulo does not have option to try a typical food, but rather several. After all, the city was formed by immigrants from diverse parts of the planet. There are more than 50 kinds of distinct cuisines. There are exotic restaurants, like those of Korean and Mongolian and the traditional French and Italian cuisines. Among so many options, the tourist cannot miss the marvelous pizzas, coffee – intimately tied to the history of São Paulo, and the very traditional pastry [pastel].

**COMPRAS / SHOPPING**

São Paulo reflete sua diversidade até no comércio. São mais de 80 shoppings centers espalhados pela cidade, dezenas de pontas de estoque e 59 ruas de comércio especializado que vendem de armarinhos e bijuterias (Rua 25 de Março e arredores), a roupas (Rua José Paulino) e artigos de decoração e design (Alameda Gabriel Monteiro da Silva e Praça Benedito Calixto). Grifes internacionais e artigos de luxo são encontrados na Rua Oscar Freire.

São Paulo reflects its diversity even in commerce. There are over 80 shopping malls spread throughout the city, tens of outlets and 59 high streets with specialized commerce that sell from haberdasheries to costumejewelries (25 de Março Street and neighboring areas), clothes (José Paulino Street) and decoration and design items (Alameda Gabriel Monteiro da Silva and Praça Benedito Calixto). International brands and luxury articles are found at Oscar Freire Street.

**ESTAÇÃO DA LUZ / MUSEU DA LÍNGUA PORTUGUESA**
**LUZ STATION / PORTUGUESE LANGUAGE MUSEUM**

Muitos imigrantes que desembarcaram em São Paulo no início do século XX chegaram pela Estação da Luz. Ligação entre Santos e o interior paulista, ela teve grande importância no desenvolvimento econômico e social da metrópole neste período. Atualmente, também abriga o Museu da Língua Portuguesa. Totalmente interativo, o acervo é exposto de forma divertida e inusitada.

Many immigrants that came to São Paulo at the beginning of the 20th century arrived through the Luz Station. Built to connect the city of Santos and others cities of São Paulo, the Station represented major importance in the economic and social development of the cities. Nowadays, the Station also holds the Portuguese Language Museum. Totally interactive, the collection is exhibited in a fun and exceptional way.

Praça da Luz, s/nº - Bom Retiro.
☎ 3326-0775; *www.museudalinguaportuguesa.org.br*

Terça a domingo das 10h às 18h. / *Tuesday to Sunday from 10am till 6pm.*

**ESTAÇÃO JÚLIO PRESTES / SALA SÃO PAULO**
**JÚLIO PRESTES STATION / SÃO PAULO HALL**

Construída entre 1926 e 1938, a Júlio Prestes era a estação inicial da Estrada de Ferro Sorocabana, a principal veia de transporte de café em São Paulo. O edifício abriga desde 1999 a Sala São Paulo, considerado o melhor espaço para concertos na América Latina.

Built between 1926 and 1938, Julio Prestes was the first station of the Sorocabana Railway, the main coffee transport vein in São Paulo. The building holds since 1999 the Sala São Paulo (São Paulo Hall), considered as the best space for concerts in Latin America.

Rua Mauá, 16 - Centro / Sala São Paulo - Praça Júlio Prestes, 16;
☎ 3367-9500; *www.salasaopaulo.art.br*

Visita monitorada mediante agendamento.

Guided tours can be scheduled upon request.

**MUSEU DO FUTEBOL / ESTÁDIO DO PACAEMBU**
**SOCCER MUSEUM / PACAEMBU STADIUM**

É um dos estádios mais antigos do país, e desde 2008 abriga o Museu do Futebol. Construído sob as arquibancadas, utiliza a tecnologia para contar a história da paixão dos brasileiros por este esporte, através dos tempos.

It is one of the oldest stadiums of the Country, where the Soccer Museum is installed since 2008. Built under the bleachers, the museum uses technology to tell the story of Brazilians' passion for the sport in the course of times.

Praça Charles Miller, s/nº - Pacaembu.
☎ 3663-3848; *www.museudofutebol.org.br*

Terça a domingo das 9h às 17h / *Tuesday to Sunday from 9am till 5pm.*

**VERDE / GREEN**

São Paulo não é uma cidade cinza. Um olhar atento revela o espaço verde. São mais de 80 parques que juntos, cobrem 21% da extensão do município. Os mais conhecidos são o Parque Ibirapuera e Parque Villa-Lobos. Afastados da região central estão o Parque Estadual da Serra da Cantareira e o Horto Florestal (Zona Norte), o Parque Estadual do Jaraguá, na Zona Oeste a as Áreas de Proteção Ambiental Capivari-Monos e Bororé-Colônia no extremo sul, que reservam aos visitantes surpresas como tribos indígenas, rios e cachoeiras de águas cristalinas.

São Paulo is not a gray city. An attentive glance reveals the green space. There are over 80 parks that together, cover 21% of the city's expanse. The most well-known are Parque Ibirapuera and Parque Villa-Lobos. Away from the central region, you will find Parque Estadual da Serra da Cantareira and Horto Florestal (Northern Zone), Parque Estadual do Jaraguá, at the Western Zone and the Areas of Environmental Protection Capivari-Monos and Bororé-Colônia at the southern end, which has reserved to visitors surprises like native tribes, rivers and waterfalls of crystal-clear waters.

**ARQUITETURA / ARCHITECTURE**

Com seus prédios dos mais diversos estilos, formas e tamanhos, São Paulo possui um acervo cultural arquitetônico ao ar livre. Passear pela cidade é ver a história ser contada por suas construções, manifestações concretas das transformações pelas quais passou. Do Pateo do Colégio, que nos remete à época da colonização, à contemporânea Ponte Octávio Frias de Oliveira, passando por edifícios como os do Memorial da América Latina - de Oscar Niemeyer, e do Instituto Tomie Ohtake - de Rui Ohtake, o turista que chega a São Paulo fica facilmente fascinado pela arquitetura.

With its buildings of the most diverse styles, shapes and sizes, São Paulo has an open air cultural architectonic collection. Touring the city is seeing its history as told by its constructions, concrete manifestations of the transformations which it went through. From the Pateo do Colégio, which takes us back to the colonization era, up to the contemporary Octávio Frias de Oliveira Bridge, passing through buildings like those of the Memorial da América Latina - of Oscar Niemeyer, and of the Instituto Tomie Ohtake – of Rui Ohtake, the tourist that arrives in São Paulo is easily fascinated by the architecture.

**LGBT / LGTB**

São Paulo é conhecida internacionalmente por abrigar a maior Parada LGBT do mundo, movimento que faz da cidade um lugar gay friendly. Há restaurantes, bares, lojas e boates totalmente voltados para o público GLS.

São Paulo is internationally known for holding the world's largest LGBT [Gay] Parade, movement that makes the city a gay friendly place. There are restaurants, bars, stores, and nightspots totally directed to the gay public.



Catedral da Sé - Jefferson Pancieri



Museu do Futebol - Alexandre Diniz

## ROTEIROS

### ITINERARIES

**ROTEIROS TEMÁTICOS / THEMATIC ITINERARIES**

São nove roteiros temáticos que trazem opções de passeios e que vão ajudar o turista a decidir o que conhecer. Os temas são: Arquitetura pelo Centro Histórico, Cultura Afro, Arte Urbana, Cidade Criativa, Ecorrural, Independência do Brasil, Café, Futebol e Mirantes. É só escolher o seu e aproveitar.
Informações: *www.cidadedesao Paulo.com*.

There are nine thematic itineraries that bring tour options and that are going to help the tourist to decide what he wants to see. The themes are: Architecture through the Historic Downtown, Afro-Brazilian, Street Art, Creative City, Eco-rural, Brazil's Independence, Coffee, Soccer and Visits. It is as simple as choosing what you prefer and explore it. More information: www.cidadedesao Paulo.com.

**ROTEIROS A PÉ / ITINERARIES ON FOOT**

Que tal descobrir uma infinidade de atrações, com um roteiro a pé, feito por você, para aproveitar as ruas da cidade? Escolha entre as opções: Centro de São Paulo, Cultura na Avenida Paulista, Cultura Oriental na Liberdade, Prédios Históricos no Centro de São Paulo, Rua Oscar Freire e arredores, Vila Madalena e Baladas da Rua Augusta e arredores, e monte o seu roteiro no site *www.cidadedesao Paulo.com*. Descubra a pé uma cidade que vai te surpreender.

How about discovering an infinite number of attractions, with an itinerary on foot that you designed, to take advantage of the city's streets? Choose among these options: Downtown São Paulo, Culture at Avenida Paulista, Oriental Culture at Liberdade, Historical Buildings at Downtown São Paulo, Oscar Freire Street and neighboring areas, Vila Madalena and Parties of Augusta Street and neighboring areas, and put together your itinerary at the website www.cidadedesao Paulo.com. Discover on foot a city that is going to astonish you.

**FIQUE MAIS UM DIA / STAY ANOTHER DAY**

Para quem ficará poucos dias na cidade, a capital paulista disponibiliza o guia Fique Mais Um Dia, com 20 opções de passeios temáticos de um dia, como temas como Cultura, Pelo Centro, Ao Ar Livre, Belas Artes, Descolado, Econômico, Sofisticado, Com Crianças, entre outros. Saiba mais em *www.fiquemaisumdia.com.br*.

For whoever will stay for a few days in the city, the capital of São Paulo has available the guide Fique Mais Um Dia (Stay Another Day), with 20 choices of one-day thematic tours, with themes like Culture, Through Downtown, In Open Air, Performing Arts, Cool, Economical, Sophisticated, With Kids, among others. Find out more at: www.fiquemaisumdia.com.br

**MOSTEIRO DE SÃO BENTO**
**SAINT BENEDICT'S MONASTERY**

A Ordem Beneditina está presente no local desde 1600. A construção atual, um dos vértices do Triângulo Histórico, data de 1910. Seu interior é praticamente todo adornado por pinturas, esculturas, vitrais e mosaicos. Destaque para a lojinha, onde são vendidas iguarias produzidas pelos monges. Pelas manhãs, as missas são com canto gregoriano.

The Benedictine order settled in this place in 1600. The present construction, one of the vertices of the Historical Triangle, dates back to 1910. Its interior is practically entirely adorned with paintings, sculptures, stained-glass windows and mosaics. With high-light to the shop, where delicacies produced by the monks are sold. The morning masses are with Gregorian chant.

Largo São Bento, s/nº - Centro.
☎ 3328-8799; *www.mosteiro.org.br*
Basílica: Segunda a sexta das 6h às 18h30, quinta das 6h às 8h e das 11h30 às 18h30, sábado e domingo das 6h às 12h e às 16h às 18h.

Basílica: Monday to Friday from 6am till 6:30pm, Thursday from 6am till 8am and from 11:30am till 6:30pm, Saturday and Sunday from 6am till 12pm and from 4pm till 6pm.

**PARQUE IBIRAPUERA / IBIRAPUERA PARK**

É a principal área de lazer dos paulistanos. Além da vasta área verde, o parque ainda abriga o Museu de Arte Moderna, o Museu Afro Brasil, o Museu de Arte Contemporânea, o Pavilhão das Culturas Brasileiras, o Pavilhão Japonês, o Planetário, o Viveiro Manequinho Lopes e os prédios da OCA, do Auditório Ibirapuera e da Fundação Bienal.

It is the main leisure area for São Paulo residents. The park holds, besides its wide green area, the Museum of Modern Art, Afro Brazil Museum, Museum of Contemporary Art, Brazilian Cultures Pavilion, Japanese Pavilion, Planetarium, Manequinho Lopes Nursery, and the buildings of OCA, Auditorium Ibirapuera and Biennial Foundation.

Avenida Pedro Álvares Cabral, s/nº - Ibirapuera,
☎ 5574-5045 / 5505; *www.prefeitura.sp.gov.br*

Dianamente das 5h às 24h – Portões 2, 3, 5 e 10.

Daily from 5am till 12am – Gates 2, 3, 5 and 10.

**PINACOTECA DO ESTADO / STATE PINACOTHECA**

É um museu de artes visuais com ênfase na produção brasileira do século XIX até a contemporaneidade. Fundada em 1905, é o museu de arte mais antigo da cidade e guarda obras de artistas como Anita Malfatti, Candido Portinari e Di Cavalcanti.

It is a museum of visual arts with emphasis on Brazilian production from the 19th century until contemporary times. Founded in 1905, it is the city's oldest art museum, and keeps works of artists like Anita Malfatti, Candido Portinari and Di Cavalcanti.

Praça da Luz, 02 - Bom Retiro.
☎ 3324-1000; *www.pinacoteca.org.br*
Terça a domingo das 10h às 18h. / *Tuesday to Sunday from 10am till 6pm.*

## GUIA DE VIAGEM

### TRAVEL GUIDE

**ELETRICIDADE / ELECTRICITY**

A cidade opera em 110 volts e 60 Hz.

*The city's voltage is 110 volts, 60 Hz.*

**ACESSIBILIDADE / ACCESSIBILITY**

Os espaços públicos vêm sendo adaptados para o uso de pessoas com deficiência. O site *www.acesibilidadecultural.com.br* oferece informações sobre acessibilidade em espaços culturais.

Public spaces have been adapted for use of people with disabilities. The website www.acesibilidadecultural.com.br offers information about accessibility in cultural spaces.

**HORÁRIO COMERCIAL / BUSINESS HOURS**

Das 8h às 18h. Bancos atendem das 10h às 16h. Shoppings funcionam das 10h às 22h de sab. e sab. e das 14h às 20h aos dom. e feriados. Os bares e restaurantes da cidade têm horários flexíveis.

From 8am till 6pm. Banks are open from 10am till 4pm.

Shopping malls are open from 10 am till 10pm from Monday to Saturday and from 2pm till 8pm on Sundays and holidays.

The city's bars and restaurants have flexible hours.

**FUSO HORÁRIO / TIME ZONE**

-3 GMT. A cidade é submetida ao horário de verão entre outubro e fevereiro, quando os relógios são adiamentos em uma hora.

-3 GMT. The city is on daylight saving time between October and February, when clocks are placed in advance by one hour.

**TELEFONES ÚTEIS / USEFUL TELEPHONE NUMBERS**

Bombeiros / Fire Department: **193**

Polícia / Police: **190**

Disque denúncia / Toll-free number for reporting crimes and incidentes: **100**

Emergência de Trânsito / Traffic Emergency: **194**

Emergência de Saúde / Health Emergency: **192**

Delegacia Especializada de Atendimento ao Turista / Specialized Tourist assistance precenct: **3257-4475**

Terminal Rodoviário do Tietê / Tietê Bus Terminal: **3866-1100**

Terminal Rodoviário da Barra Funda / Barra Funda Bus Terminal: **3866-1100**

Terminal Rodoviário do Jabaquara / Jabaquara Bus Terminal: **3866-1100**

Aeroporto de Congonhas / Congonhas Airport: **5090-9000**

Aeroporto Internacional de Guarulhos / Guarulhos Airport: **2445-2945**

Aeroporto de Viracopos / Viracopos Airport: **(19) 3725-5000**

**THEATRO MUNICIPAL / MUNICIPAL THEATER**

Inspirado na Ópera de Paris, o Theatro Municipal foi inaugurado em 1911, inserindo São Paulo na rota internacional dos grandes espetáculos. Foi palco da Semana de Arte Moderna de 1922 que promoveu uma grande transformação cultural no país. Ainda hoje, oferece variada programação de concertos e balé.

Made with influence from the Opera of Paris, the Municipal Theater was inaugurated in 1911, introducing São Paulo into the international route of great performances. It was the stage for the Modernist Art Week of 1922, which promoted a great cultural transformation in the Country. Even today, it offers varied schedule of concerts and ballet.

Praça Ramos de Azevedo, s/nº - República.
☎ 3397-0301; *www.teatromunicipal.sp.gov.br*

Visita monitorada mediante agendamento.

Guided tours can be scheduled upon request.

**MERCADO MUNICIPAL / MUNICIPAL MARKET**

É um dos locais mais procurados por quem visita São Paulo. Está localizado em um belíssimo edifício de 1933, projetado pelo escritório de Ramos de Azevedo. Um passeio pelos corredores revela os sons, aromas e sabores da cidade. Destaque para os ícones da gastronomia paulistana: o sanduíche de mortadela e o pastel de bacalhau.

It is one of the most sought after attractions of the city. It is located at a very beautiful 1933 building, designed by the firm of the Architect Ramos de Azevedo. A tour through the aisles reveals the city's sounds, fragrances and flavors. With highlight to the icons of São Paulo gastronomy, the bologna sandwich and the cod fish pastry [pastel].

Rua da Cantareira, 306 - Centro.
☎ 3326-6664; *www.mercadomunicipal.com.br*

Segunda a sábado das 6h às 18h, domingo das 6h às 16h.

Monday to Saturday from 6am till 6pm, Sunday from 6am till 4pm.



Mercado Municipal - Caio Pimenta

**CHAMADAS NACIONAIS / NATIONAL CALLS**

Código do país / Country code: **55**

Código de área / Area code: **11**

Vivo 0 + 15 + cód. área local + telefone

*Vivo 0 + 15 + local area code + telephone*

Embratel 0 + 21 + cód. área local + telefone

*Embratel 0 + 21 + local area code + telephone*

**CHAMADAS INTERNACIONAIS / INTERNATIONAL CALLS**

Vivo 00 + 15 + cód. país + cód. área local + telefone

*Vivo 00 + 15 + country code + local area code + telephone*

Embratel 00 + 21 + cód. país + cód. área local + telefone

*Embratel 00 + 21 + country code + local area code + telephone*

**GUIA ELETRÔNICO/ELECTRONIC GUIDE**

Quem tiver em mãos um smartphone ou tablet com acesso à internet pode obter informações sobre serviços